

**ariana**



musée suisse  
de la céramique  
et du verre  
genève

schweizerisches  
museum für  
keramik und glas  
genf

swiss museum  
for ceramics  
and glass  
geneva

YAN  
ZORIT  
CHAKK

Fr

En

Un musée  
Ville de Genève

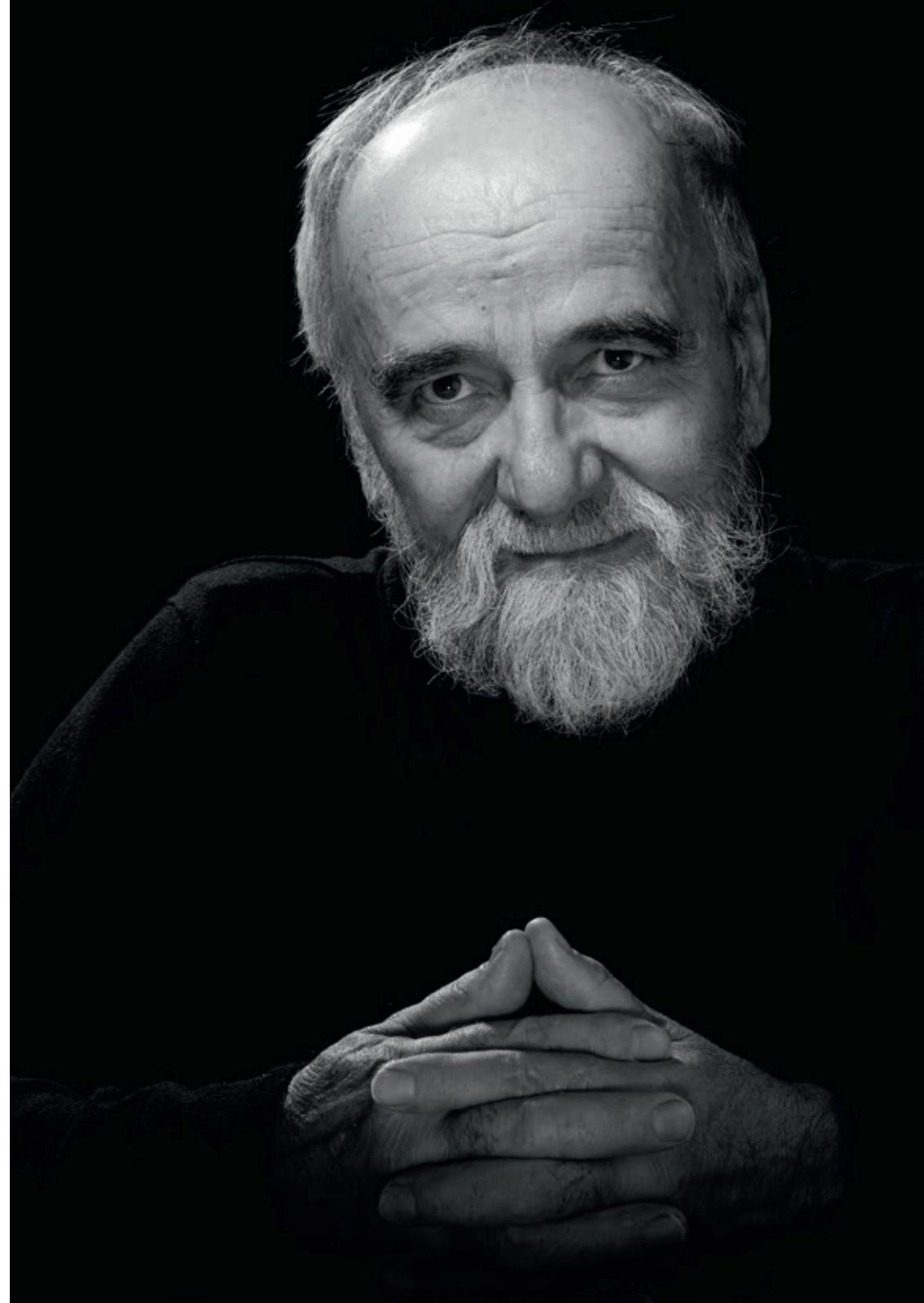
[www.musee-ariana.ch](http://www.musee-ariana.ch)



VILLE DE  
GENÈVE

Fenêtres sur l'Univers  
Windows to the Universe

31.03.2023–  
21.01.2024



La magie du verre: ce terme est à tel point galvaudé qu'on se garde généralement de l'utiliser. Néanmoins Yan Zoritchak, en slovaque Ján Zoričák (Slovaquie / France, 1944), nous fait bel et bien entrer dans un monde onirique et fantasmagorique avec ses fascinantes sculptures de verre. Les surfaces minutieusement polies et les contours acérés diffractent la lumière et donnent accès aux nébulosités, aux émaux éclatants et aux inclusions de métaux précieux qui confèrent dynamique et poésie à la géométrie de la forme. Comme à travers un kaléidoscope, le regard s'accroche, plonge et se perd dans cet univers de transparence, de lumière, de couleurs et de reflets.

Zoritchak est passionné depuis l'enfance par le cosmos; les exoplanètes et l'infini de l'univers nourrissent son imaginaire et se voient retranscrits dans ses sculptures. Ce virtuose de la matière n'a pas fini de nous faire rêver: il envisage aujourd'hui de rendre visible l'énergie!

Le Musée Ariana, grâce à un partenariat avec la Mission permanente de la République slovaque, a l'honneur de mettre en avant un maître verrier qui est un ténor de sa génération. Acceptez son invitation d'aller à la découverte de sa vision du Big Bang!

The magic of glass: the term is so overused that we generally refrain from using it. Nevertheless, Yan Zoritchak – in Slovakian Ján Zoričák (Slovakia / France, 1944) – does indeed take us into a dreamlike, fantasy-like world with his fascinating glass sculptures. His meticulously polished surfaces and sharp contours diffract the light and integrate nebulosities, bright enamels and precious metals that add momentum and poetry to the geometry of their form. As if through a kaleidoscope, our gaze is caught, immerses and loses itself in this universe of transparency, light, colours and reflections.

Zoritchak has been fascinated by the cosmos since childhood; exoplanets and the infinity of the universe feed his imagination and are transposed into his sculptures. And the virtuoso craftsman will continue to make us dream: he is now planning to make energy visible!

The Ariana Museum, thanks to a partnership with the Permanent Mission of the Slovak republic, is honoured to shine the spotlight on a master glassmaker and major figure of his generation. We invite you to discover his vision of the Big Bang!

Ce n'est pas sans raison que Comenius donne au pèlerin de l'ouvrage *Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur* des lunettes grâce auxquelles il peut voir le monde autrement. Cette aspiration de l'homme à entrouvrir le voile séparant le monde visible du monde invisible a toujours été présente chez les chamans, les artistes, les philosophes, les scientifiques, mais aussi chez tous ceux qui sont habités de cette intranquillité provoquée par la méconnaissance de l'inconnu. Louis Pauwels, dans l'introduction de son livre *Le Matin des magiciens*, propose une réflexion sur le visible simple qui cache l'invisible compliqué. Nous savons qu'une telle recherche ne consiste pas seulement à procéder par strates, comme on effeuillerait une poupée russe jusqu'à ce qu'apparaisse la dernière poupée, à l'intérieur de laquelle il n'y a plus rien. En réalité, chaque problème résolu nous dévoile d'autres problèmes, fruits d'une réflexion complexe et sous-jacente, résultant d'une quête de liens entre intérieur et extérieur, réel et fictif, visible et invisible.

L'aspect changeant d'une sculpture selon l'angle du regard est caractéristique de l'œuvre de Zoritchak. La structure des pièces change lorsqu'on les regarde d'en haut; elles agrandissent

optiquement l'espace. En d'autres termes, leur intérieur est optiquement bien plus grand que ne le laisse supposer leur masse réelle. L'artiste nous amène dans les niveaux les plus profonds de la perception et crée des constructions dotées d'un espace à la profondeur illusoire. Cela fait résonner toutes les antinomies de l'univers, dans lequel il faut parfois regarder certaines choses sous des angles inédits afin de les percevoir correctement. Dans l'interprétation de Zoritchak, chaque vision est possible, mais est immédiatement remise en doute. L'artiste ne donne au spectateur aucun mode d'emploi pour la lecture et l'interprétation d'une œuvre, il le laisse au contraire errer et découvrir sans arrêt de nouvelles possibilités. Il ne s'agit cependant plus d'un mouvement dans un monde physique, mais plutôt « métaphysique ». Nous pouvons citer cette pensée de Schopenhauer à propos de la relativité d'une compréhension exhaustive de l'œuvre : « Nous ne sommes complètement satisfaits par l'impression que nous laisse une œuvre d'art que lorsque celle-ci dépose en nous quelque chose que nous ne sommes pas capables d'énoncer en termes clairs, et ce malgré tous nos efforts de réflexion. » Les sculptures de Yan Zoritchak appartiennent à cette catégorie.

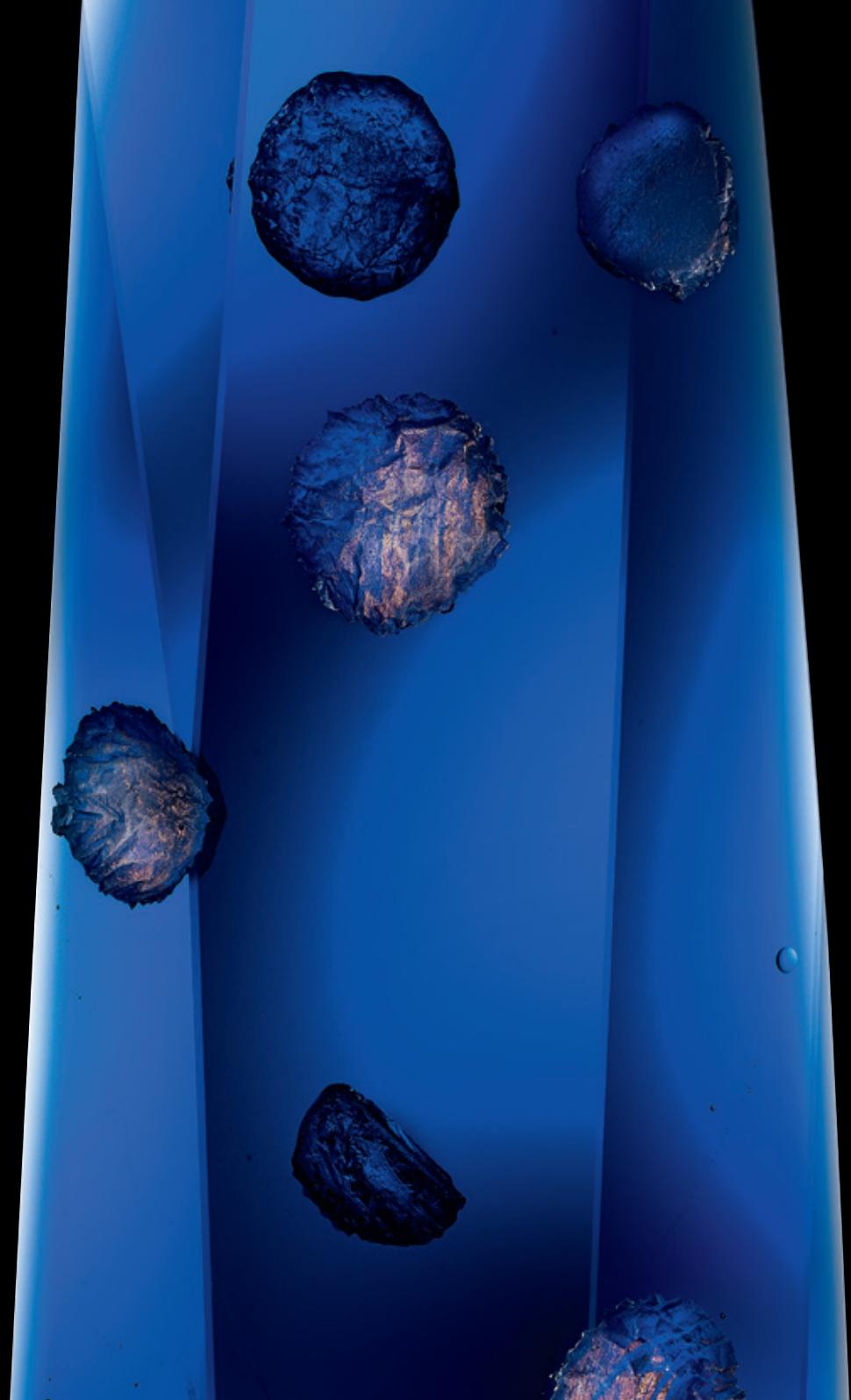
There is a purpose for John Amos Comenius, in *Labyrinth of the World and Paradise of the Heart*, to give the pilgrim spectacles with which to see the world differently. This aspiration of humans to lift the veil that separates the visible from the invisible world has always appealed to shamans, artists, philosophers and scientists, as well as to those who feel the uneasiness of being faced with the ignorance of the unknown. Louis Pauwels, in the introduction to his book *The Morning of the Magicians*, offers a reflection on the 'simple' visible that hides the 'complicated' invisible. We know that such research does not only consist of peeling off layers, as one would strip a Russian doll until the last one appears, inside which there is nothing more. In truth, each problem that is solved reveals other problems, which are the fruit of a complex and underlying reflection, resulting from a search for links between inside and outside, real and fictional, visible and invisible...

The changing appearance of a sculpture depending on the angle of view is characteristic of Zoritchak's

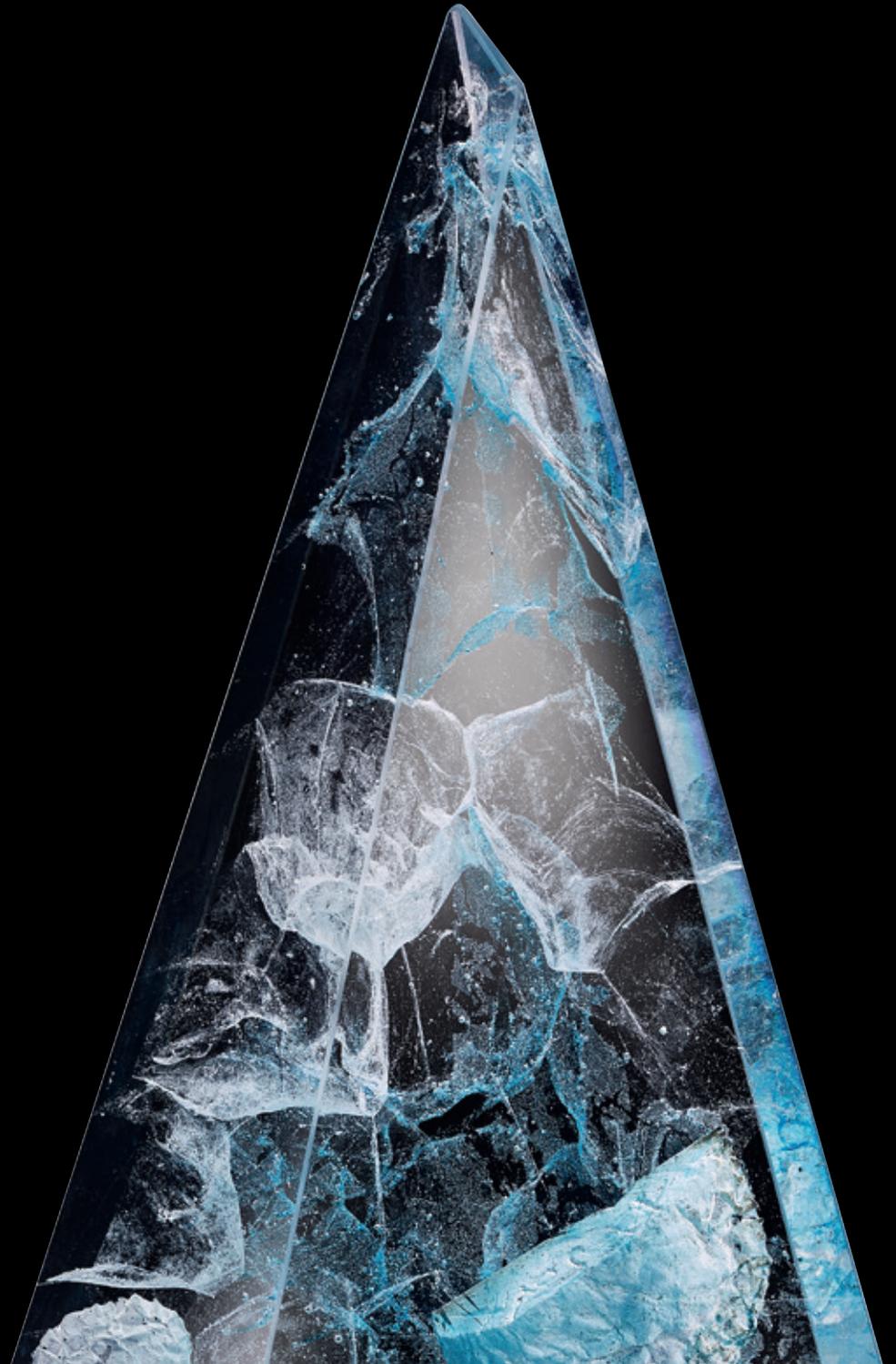
work. Their structure changes when viewed from above; they optically enlarge the space. In other words, their interior is optically much larger than their actual mass would suggest. The artist takes us into the deepest levels of perception and creates works whose depth of space is illusory. This resonates with all the antinomies of the universe, where one sometimes has to look at certain things from new angles in order to perceive them correctly. In Zoritchak's interpretation, every vision is possible, but is immediately questioned. The artist does not give viewers any instructions on how to read and interpret a work, but rather lets them wander and discover new possibilities. This does not take place in a physical world, however, but rather in a "metaphysical" one. We can quote Schopenhauer on the relativity of understanding a work exhaustively: "We are entirely satisfied by the impression of a work of art only when it leaves behind something that, in spite of all our reflection on it, we cannot bring down to the distinctness of a concept." Zoritchak's sculptures fall into this category.

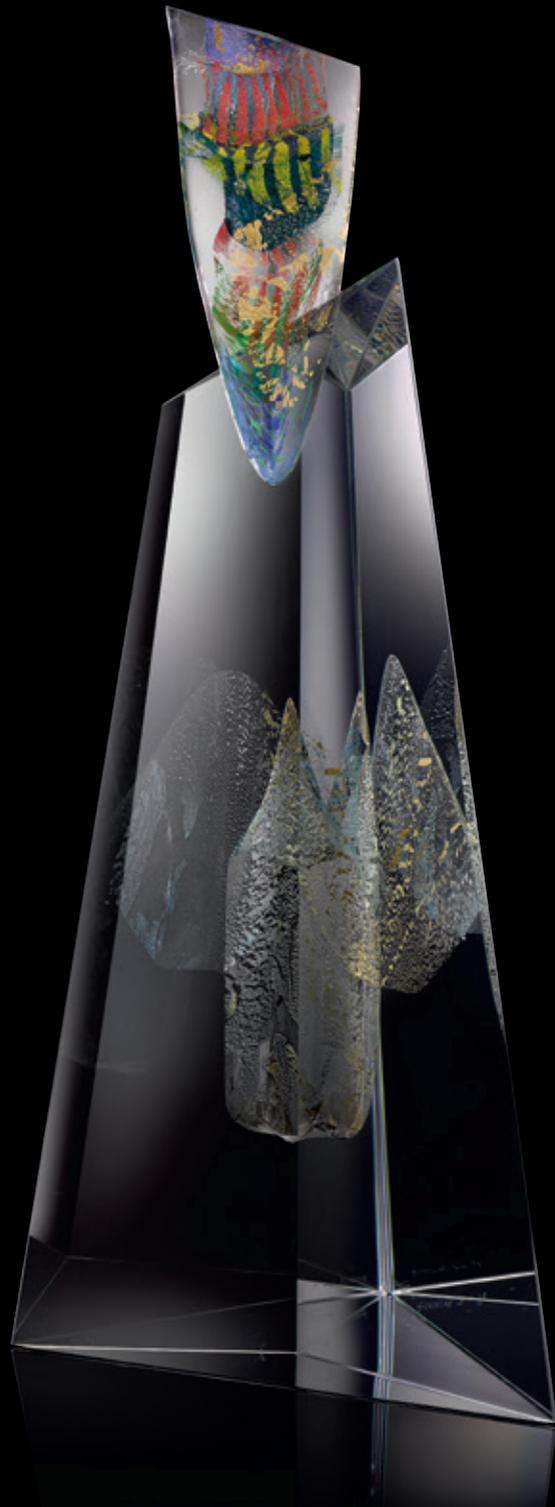
YAN  
ZORIT  
CHAK









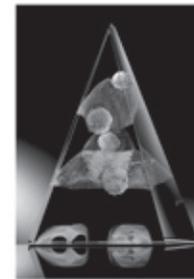


**Messenger de l'espace**, 2013  
Verre optique teinté,  
fusionné, poli, émaux  
*Fused optical coloured  
glass, polished, enamels*  
H. 63,5 cm  
Collection de l'artiste

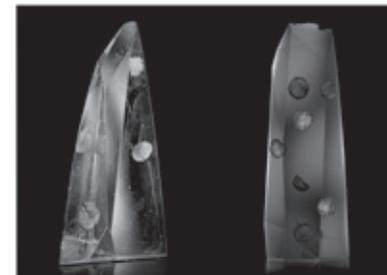
**Exoplanète**, 2008  
Verre optique fusionné,  
poli, feuille d'or  
*Fused optical glass,  
polished and gold leaf*  
H. 52 cm  
Collection de l'artiste

**Mémoire**, 2002  
Verre optique fusionné,  
poli, émaux  
*Fused optical glass,  
polished, enamels*  
H. 47 cm  
Collection de l'artiste

**Fleur céleste**, 1991  
Verre optique fusionné,  
poli, émaux, or  
*Fused optical  
glass, polished,  
enamels and gold*  
H. 62 cm  
Collection de l'artiste



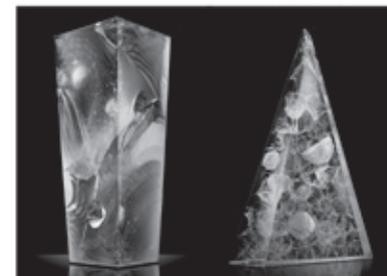
**Exoplanète**, 2014  
Verre optique fusionné,  
poli, émaux et or  
*Fused optical glass,  
polished, enamels  
and gold*  
H. 57,7 cm  
Collection de l'artiste



**Exoplanète**, 2014  
Verre optique teinté,  
fusionné, poli  
*Fused optical coloured  
glass, polished*  
H. 65 cm  
Collection de l'artiste



**Fleur céleste**, 1990  
Verre optique fusionné,  
poli, émaux, or  
*Fused optical glass,  
polished, enamels  
and gold*  
H. 64,5 cm  
Collection de l'artiste



**Kosmos**, 2014  
Verre optique fusionné,  
poli, émail bleu  
*Fused optical glass,  
polished, blue enamel*  
H. 57,7 cm  
Collection de l'artiste



Yan Zoritchak, quelle figure artistique a marqué votre carrière?

Lorsque jeune étudiant j'ai franchi le rideau de fer et suis arrivé à Paris, dans les années '60, j'ai visité l'atelier de Constantin Brancusi. J'ai été profondément ému par la simplicité et la pureté des formes de ses sculptures. Je me suis trouvé une parenté avec cet artiste qui comme moi est originaire des Carpates et s'est installé en France.

Le verre a-t-il de tout temps été votre médium préféré?

Au départ, j'ai fait de la sculpture sur bois (le matériau le plus accessible dans les montagnes des Tatras slovaques); par la suite, j'ai travaillé la taille de pierre pour des sculpteurs. Le verre est arrivé dans ma vie presque par accident, mais il est rapidement devenu ma passion. L'école de verre m'a formé dans le but de travailler dans l'industrie, mais j'ai pris un autre chemin.

D'où vient votre fascination pour l'Univers?

Je suis né pendant la guerre; chez nous, il n'y avait pas d'électricité et le soir je contemplais les étoiles et la voûte céleste. Un soir je me suis endormi lors du passage d'une comète et à mon réveil elle avait avancé. Mon instituteur m'a expliqué que la terre tournait, ce que je ne comprenais pas très bien...

Le verre est-il la bonne matière, avec toutes ses contraintes, pour exprimer la magie des planètes?

Il ne faut pas oublier que le verre est un matériau à base de silice, présent dans la nature. A la surface des météorites se forment des gouttelettes de verre. Les anciens Egyptiens ont constaté que lorsque la foudre tombait sur le sable, ce dernier se transformait en verre. Le verre est donc bien un matériau en lien étroit avec le cosmos.

Est-ce que la publication de photographies sur les exoplanètes a changé votre regard?

Ah oui ça m'a bien embêté, car j'ai perdu la liberté de laisser libre cours à mon imaginaire. Je n'ai pas envie de devoir réaliser des pièces qui correspondent à la réalité de ces photographies. J'ai donc décidé depuis peu d'orienter mon travail vers l'expression artistique de l'énergie. Je récupère le verre technologique que le CERN emploie pour ses recherches sur le boson de Higgs, et je transforme le verre optique de qualité en sculptures pour rendre l'énergie visible et compréhensible. C'est passionnant!

Vous réalisez vos œuvres seul. Pourquoi ne pas confier les étapes les plus fastidieuses, comme le polissage, à des assistants?

J'ai vu passer de nombreux apprentis dans mon atelier, qui est un atelier ouvert! Il m'arrive naturellement de leur confier certaines étapes. Le polissage du verre est mon métier de base. Le polissage est comparable aux gammes du musicien, il y a des tonalités hautes et basses. C'est une sorte d'ascèse qui permet la diffraction de la lumière, c'est essentiel et je ne voudrais pas confier cette tâche à un ouvrier qui ferait ça de manière répétitive, à un tâcheron. Je ne parle pas des robots, utilisés pour la fabrication en série, qui gomment la créativité et donnent des œuvres sans souffle et sans relief. Je fais ce métier par conviction et par choix.

Vous considérez-vous dans la continuité de la tradition du verre de Bohême?

Je suis passé par là, puis j'ai quitté cette filiation. La fabrication du verre a peu changé depuis l'Antiquité. L'Empire romain a mis en place tous les processus de cuisson, les fours romains produisaient des lingots de verre qui étaient expédiés à travers tout l'Empire et assuraient une qualité égale partout. Ce savoir-faire s'est perdu lors de la dislocation de l'Empire et a dû peu à peu se reconstituer, notamment en Italie à la Renaissance. En Bohême, certaines techniques ont été mises sur pied pour camoufler la pauvreté de la matière. Je suis issu de cette tradition et j'ai apporté ma propre pierre à cet édifice en concevant et adaptant de nouveaux outils.

Que représente pour vous l'opportunité d'exposer au Musée Ariana?

J'aime le partage, les expositions me le permettent! Je connais depuis longtemps le Musée Ariana et j'ai visité régulièrement cette institution dès les années '70. Toutes ses belles collections nourrissent mon inspiration. Le Musée Ariana jouit d'une situation au centre du monde, ses collections de verre sont comme le petit frère des collections de céramique. C'est dans cet univers que je suis heureux de laisser ma petite trace.

Yan Zoritchak, which artistic figure has marked your career?

When I was a young student and crossed the Iron Curtain to go to Paris in the 1960s, I visited the studio of Constantin Brancusi. I was deeply moved by the simplicity and purity of form of his sculptures. I found a kinship with this artist who, like me, came from the Carpathians and settled in France.

Has glass always been your favourite medium?

At first, I did woodcarving (the most accessible material in the Tatra Mountains in Slovakia), later I worked as a stone carver for sculptors. Glass came into my life almost by accident, but it soon became my passion. Glass school trained me to work in the industry, but I took a different path.

Where does your fascination with the universe come from?

I was born during the war; at home there was no electricity and at night, I used to look at the stars and asteroids. One night, I fell asleep during the passage of a comet and when I woke up it had already moved on. My teacher explained to me that the Earth rotated, which I didn't understand very well...

Is glass the best material, with all its constraints, to express the magic of the planets?

It should be remembered that glass is a naturally occurring silica-based material. Glass droplets form on the surface of meteorites. The ancient Egyptians found that when lightning struck the sand, it turned into glass. Glass is therefore a material that is closely linked to the cosmos.

Has the publication of photographs of exoplanets changed your perspective?

Oh yes, it bothered me, because I lost the freedom to let my imagination run free! I don't want to have to make pieces that correspond to the reality of these photographs. Therefore I recently decided to direct my work towards the artistic expression of energy. I collect the technological glass that CERN uses for their research on the Higgs Boson, and I transform the high-quality optical glass into sculptures to make energy visible and understandable. It's fascinating!

You create your works alone. Why not entrust the most tedious tasks, such as polishing, to assistants?

I've seen many apprentices pass through my workshop, which is an open one. Naturally, I sometimes entrust them with certain tasks. Glass polishing is my core business. Polishing can be compared to a musician's scales, there are high and low tones. It's a kind of asceticism that allows light to be diffracted. It's essential and I wouldn't want to entrust this task to a worker who would do it repetitively, in the manner of a taskmaster. I'm not talking about robots, used for mass production, which erase creativity and produce lifeless and featureless works. I do this job out of conviction and choice.

Do you see yourself as a proponent of the Bohemian glass tradition?

I've been there, and then I left that lineage aside. Glass making has changed little since ancient times. The Roman Empire set up all the firing processes; the Roman kilns produced glass ingots that were shipped throughout the Empire and ensured equal quality everywhere. This know-how was lost when the Empire broke up and had to be gradually rebuilt, especially in Italy during the Renaissance. In Bohemia, certain techniques were developed to camouflage the poverty of the material. I come from this tradition, and I've made my own contribution by designing and adapting new tools.

What does the opportunity to exhibit at the Ariana Museum mean to you?

I like to share, and exhibitions allow me to do so. I've known the Ariana Museum for a long time and have regularly visited this institution since the 1970s. All its beautiful collections inspire me. The Ariana Museum is located at the centre of the world, and its glass collections are like the little brother of its ceramic collections. I'm happy to leave my mark in this universe!

## Programme

### Visites commentées

Les dimanches 2 avril  
(en présence de l'artiste),  
11 juin, 17 septembre, 5 novembre  
2023 et 21 janvier 2024  
(en présence de l'artiste) à 11h  
*Gratuit, sans réservation*

### Découverte des œuvres de Yan Zoritchak à l'aveugle

Les samedis 17 juin  
et 11 novembre à 15h  
*Gratuit, sur réservation*

### Entrée libre

Galerie, 1<sup>er</sup> étage

### Service des publics

Du lundi au vendredi  
T +41 (0)22 418 54 54  
Réservations sur  
adp-ariana@ville-ge.ch

Pour poursuivre votre visite  
et en apprendre davantage sur  
l'artiste ou la technique,  
rendez-vous dans la bibliothèque  
du musée au 1<sup>er</sup> étage, section  
consacrée au verre.

### Visites tactiles pour les personnes malvoyantes et aveugles



Les jeudis 11 mai et  
5 octobre à 14h30  
*Gratuit, sur réservation*

### Visites commentées sur demande

En français, anglais  
ou allemand  
*Payant, sur réservation*

### Musée Ariana

Avenue de la Paix 10  
1202 Genève  
T +41 (0)22 418 54 50  
ariana@ville-ge.ch  
www.musee-ariana.ch  
Ouvert tous les jours de  
10h à 18h, fermé le lundi

## Impressum

Texte / Text: Anne-Claire Schumacher, Ivan Jančár  
Crédits photographiques / Photo credit: Pedro Granero  
Traduction / Translation: Alexander Craker  
Graphisme / Graphic design: Jean-Marc Humm  
Impression / Printing: Ville de Genève

 @museearianageneve  
 @museearianageneve  
 @museeariana  
 @museeariana



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
**Office fédéral de la culture OFC**



Avec le soutien de la Mission permanente  
de la République slovaque

**MISSION SLOVAKIA** | 30

Permanent Mission of the Slovak Republic to the United Nations Office  
and other International Organisations in Geneva